

Johann Sebastian
BACH

Ach Gott, wie manches Herzeleid

O God, what glut of care and pain

BWV 3

Kantate zum 2. Sonntag nach Epiphantias
für Soli (SATB), Chor (SATB)

2 Oboen d'amore, Horn (Zink), Posaune
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Reinhold Kubik

Cantata for the 2nd Sunday after Epiphany
for soli (SATB), choir (SATB)

2 oboes d'amore, horn (cornett), trombone
2 violins, viola and basso continuo
edited by Reinhold Kubik
English version by Jean Lunn

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score



Carus 31.003/03

Inhalt

1. Coro	3
Ach Gott, wie manches Herzeleid <i>O God, what glut of care and pain</i>	
2. Recitativo (Soprano, Alto, Tenore, Basso)	11
Wie schwerlich läßt sich Fleisch und Blut <i>How hard it is for flesh and blood</i>	
3. Aria (Basso)	16
Empfind ich Höllenangst und Pein <i>Though I feel hell's great fear and pain</i>	
4. Recitativo (Tenore)	21
Es mag mir Leib und Geist verschmachten <i>Though I may fail in flesh and spirit</i>	
5. Aria Duetto (Soprano, Alto)	22
Wenn Sorgen auf mich dringen <i>When troubles weigh upon me</i>	
6. Choral (Coro)	29
Erhalt mein Herz im Glauben rein <i>Uphold my heart in thy true faith</i>	
Nachwort	31
Postscript	32

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.003), Studienpartitur (Carus 31.003/07), Klavierauszug (Carus 31.003/03),
Chorpartitur (Carus 31.003/05), komplettes Orchestermaterial (Carus 31.003/19).

The following performance material is available for this work:
full score (Carus 31.003), study score (Carus 31.003/07), vocal score (Carus 31.003/03),
choral score (Carus 31.003/05), complete orchestral material (Carus 31.003/19).

Ach Gott, wie manches Herzeleid

O God, what glut of care and pain

BWV 3

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Reinhold Kubik

1. Coro

Adagio

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Piano

Ob. d'am. II

Str.

Ob

Aufführungsdauer/Duration: ca. 27 min.

© 1982/1983 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.003/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2016 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

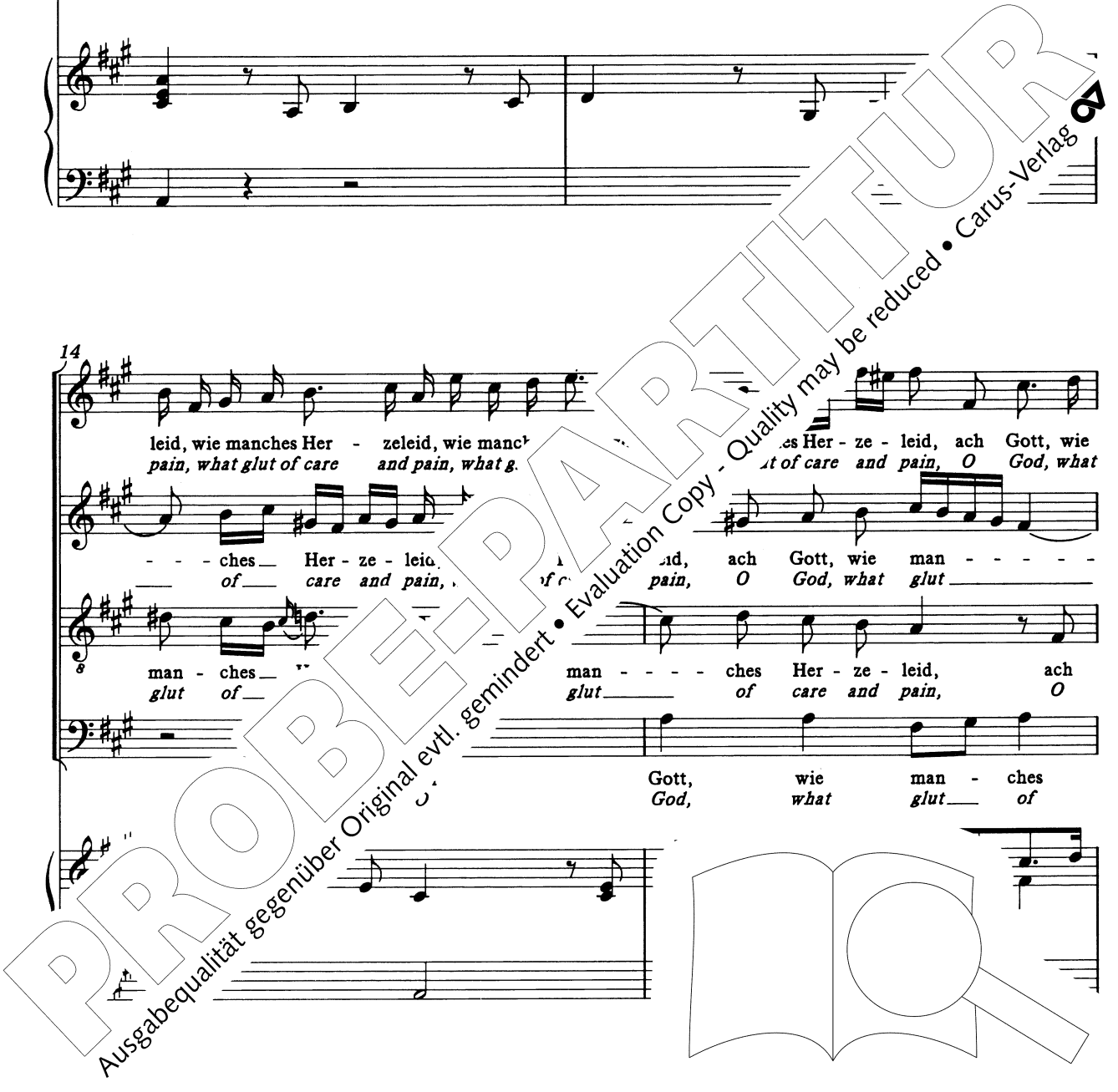
English version by

Jean Lunn

Ach Gott, wie man-ches Her-ze-leid, wie manches Her-ze-leid, wie man-ches Her-ze-leid,
 O God, what glut of care and pain, what glut of care and pain, what glut of care and pain,
 Ach Gott, wie
 O God, what

leid, wie manches Her-zeleid, wie man-ches Her-zeleid, ach Gott, wie
 pain, what glut of care and pain, what glut of care and pain, O God, what
 man-ches Her-zeleid, ach Gott, wie man-ches Her-zeleid,
 of care and pain, of care and pain, O God, what glut of care and pain,
 man-ches Her-zeleid, ach
 glut of care and pain, O

Gott, wie man-ches
 God, what glut of



man - ches Her - ze-leid, ach Gott, wie man - - - ches Her - ze -
 glut of care and pain, O God, what glut of care and

- - ches Her - ze-leid, wie man - ches Her - zeleid, manches Her - ze -
 of care and pain, what glut of care and pain, glut of care and

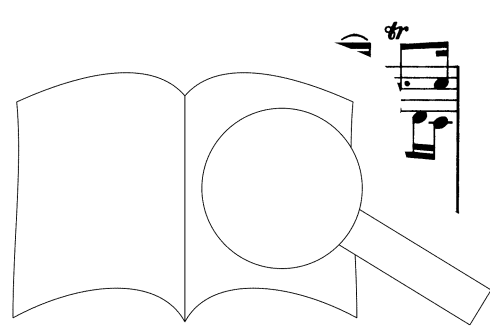
Gott, wie man - ches Her - - - ze - leid, wie man - ches Her - ze -
 God, what glut of care and pain, what glut of care and

Her - - - ze - - - leid
 care and pain

leid
 pain

leid
 pain

leid
 pain



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

be - geg - net mir zu die - ser Zeit, be - geg - - net
 op - press - es me in this hard time, op - pres - - es

be - geg - net mir zu die - ser Zeit, be - geg - - net mir, be - geg - net mir zu -
 oppress - es me in this hard time, op - pres - - es me, op - press - es me in -

be - geg - net mir zu die - ser
 oppress - es me in this hard

be - - - geg - net
 op - - - press

mir, be - geg - net mir zu die - ser Zeit! zu die - ser Zeit!
 me, oppress - es me in this hard time! e in this hard time!

die - ser Zeit, be - geg - - net net mir zu die - ser Zeit!
 this hard time, oppress - - e. - es me in this hard time!

Zeit, be - gr - ser Zeit, be - gegnet mir zu die - ser Zeit!
 time, op - is hard time, oppresses me in this hard time!

mir
me

Zeit!
time!

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

27

30

33

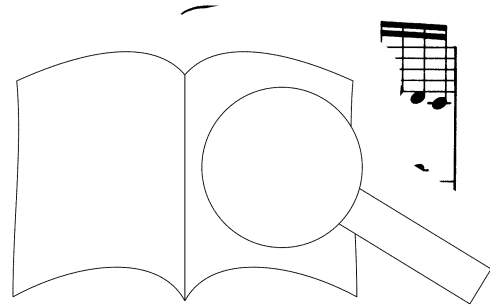
36

Der schma - le Weg ist trüb - sal -
 The nar - row way is full of

grief, the narrow way is full of

Der schmale Weg ist
 The nar - row way

Weg ist trüb - sal - voll, trüb - - - sal -
 row way is full of grief, full of



PROBENPARTITUR


Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

voll, der schma-le Weg ist trüb-sal - voll, trüb - - - sal - voll, trüb - - sal -
 grief, the nar-row way is full of grief, full of grief, full of

voll, trüb - - - sal - - - voll, trüb - - - sal - voll, der schmale Weg ist trübsal-
 grief, full of grief, full of grief, the narrow way is full of

voll, ist trüb-sal - voll, der schmale Weg ist trübsal- voll, der schmale Weg ist trübsal-
 grief, is full of grief, the narrow way is full of grief, the narrow way is full of

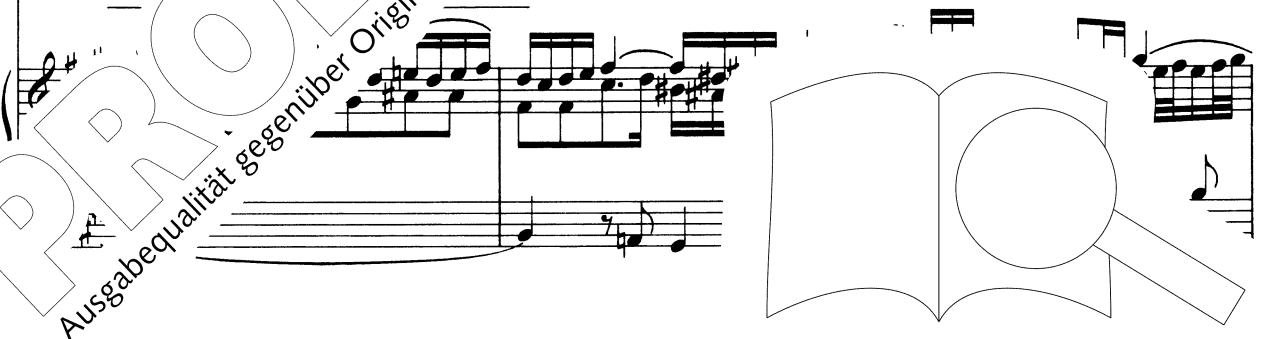
Der schma - le Weg ist trüb - sal - voll,
 The nar - - row way is full of grief



voll, der schmale Weg ist trüb-sal - voll,
 grief, the narrow way is full of grief

voll, trüb - - - sal -
 grief, full of

voll, ist t.
 grief, is



PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

den ich zum
that leads to

den ich zum Himmel wan - dern
that leads to ev - er - last - ing

den ich zum Himmel wandern soll, den ich zum Him - - - mel
that leads to ev - er - last - ing life, that leads to - ev - - - er -

Him - mel wan - dern soll, zum Him - mel wan - dern
ev - er - last - ing life, ev - - - to ev - er - last - - - ing

soll, den ich zum Him - mel den ich zum Him - mel -
life, that leads to ev - er - , that leads to ev - er -

wan - - - - den ich zum Him - mel wan - dern
last - - - - that leads to - ev - er - last - ing

den that ich leads zum to

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

soll, den ich zum Him - - - mel wan - - -
life, that leads to ev - - - er - last - - -

wan - dern, zum Him - mel wan - - - dern soll, den ich zum Him - mel wan - dern
last - ing, to ev - er - last - - - ing life, that leads to ev - er - last - ing

soll, den ich zum Him - mel wan - dern soll, den ich zum Him - mel
life, that leads to ev - er - last - ing life, that leads to ev - er -

Him - - - mel wan - - dern soll.
ev - - - er - - last - - ing life.

- - - - - dern soll.
ing life.

soll, zum Himmel wan - dern soll.
life, to ev - er - last - ing life.

wan
last

55

58

60

2. Recitativo

Soprano

Wie schwer - lich
How hard it

Alto

Wie schwer - lich
How hard it

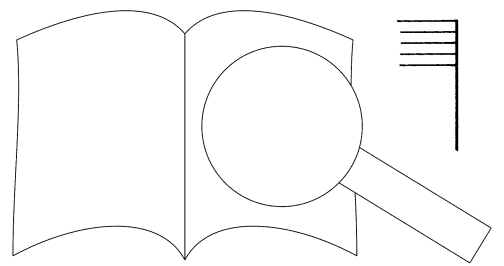
Tenore

Wie schwer - lich
How hard it

Basso

Wie schwer - lich
it

r



4

läßt sich Fleisch und Blut
is for flesh and blood

läßt sich Fleisch und Blut
is for flesh and blood

läßt sich Fleisch und Blut,
is for flesh and blood

läßt sich Fleisch und Blut
is for flesh and blood

so nur nach Ir - dischem und Bit - lem
which on - ly looks for vain and earthly

7

gen zu dem e - -
cleave to the e - -

zwin - gen zu dem e - -
to cleave to the e - -

trach - tet und w
plea - sure an

utet,
treasure,

zwin - gen zu dem e - -
to cleave to the e - -

zwin - gen zu dem e - -
to cleave to the e - -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

wi - gen Gut.
 ter - nal good!
 wi - gen Gut.
 ter - nal good!
 Da du, o Je - su, nun mein al - les bist, und doch mein Fleisch so
 Since thou, O Je - su, art my on - ly prize, but still my flesh is
 wi - gen Gut.
 ter - nal good!
 wi - gen Gut.
 ter - nal good!

Wo soll den hin?
 Where shall I, O where?
 wi - der - spen - stig ist, wo denn wen - den hin?
 stubborn and per - verse, where I, where turn, O where?
 ich - mich denn wen - den hin?
 I - go, where turn, O where?
 Wo soll ich mich denn wen - den hin?
 Where shall I go, where turn O where?

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

18

Das Fleisch ist schwach, doch will der Geist; so hilf du mir, der du mein Her-ze weißt.
 The flesh is weak, the spir-it strong; so help thou me, to whom I do be-long.

21

Zu dir, o Je sinn.
 For thee, O Chris. sire.

Zu dir, o s. at mein Sinn.
 For thee, O is. my- de - sire.

Zu For su, steht mein Sinn.
 is. my- de - sire.

Je - su, steht mein Sinn.
 Christ, is my- de - sire.

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

24

Wer dei-nem Rat und dei-ner Hül-fe traut, der hat wohl nie auf falschen Grund ge-
 Who trusts thy help and thy e - ter-nal word has nev-er yet been cheated or be-

27

baut. Da du der ganzen Welt zum Trost gekommen und un-ser Fleisch ar-
 trayed. Since our sal-va-tion to this world did bring thee and our poor flesh

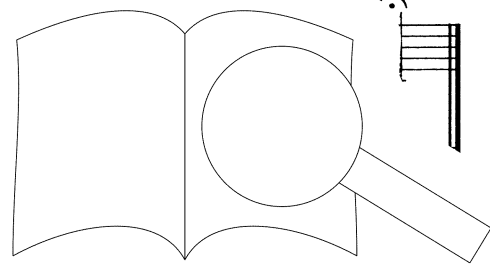
30

nommen, so ret-tet uns dein Sterben vom end- Drum
 on thee, just so thy death and pas-sion st Then

33

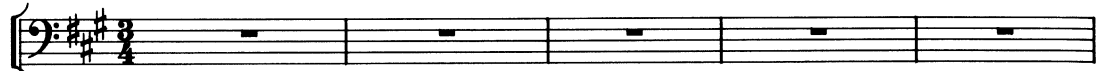
schmecke - mü-te des Heilands Freund-lich-keit und Gü-te.
 may be gladness the Saviour's gra-ti-tude and good-ness.

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

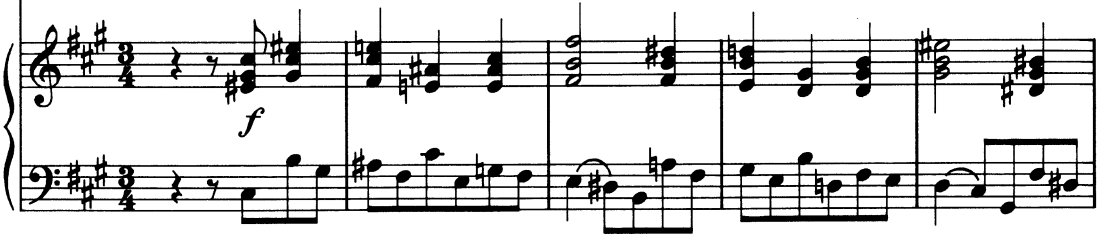


3. Aria

Basso



Piano



6

Bmpfind ich Höl-len-angst und
Though I feel hell's great fear and

11

Höl-len-angst und Pein, Höl - len
hell's great fear and pain, hell's great

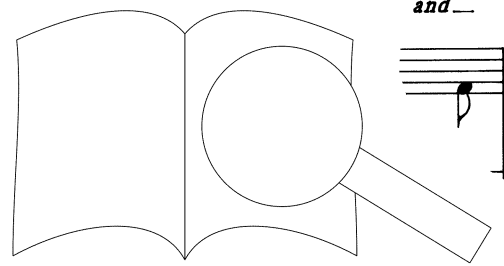
und Pein,
and pain,

16

Höl-len-angst und Pein,
hell's great fear and pain

angst und
and

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



20

Pein, — doch muß be- stän - dig in — dem Her - zen ein rechter Freu - - - - -
pain, — there yet re - mains — in my — af - fec - tions the precious joy —

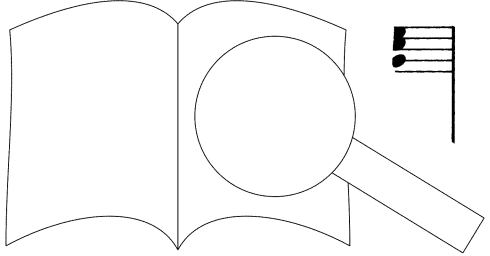
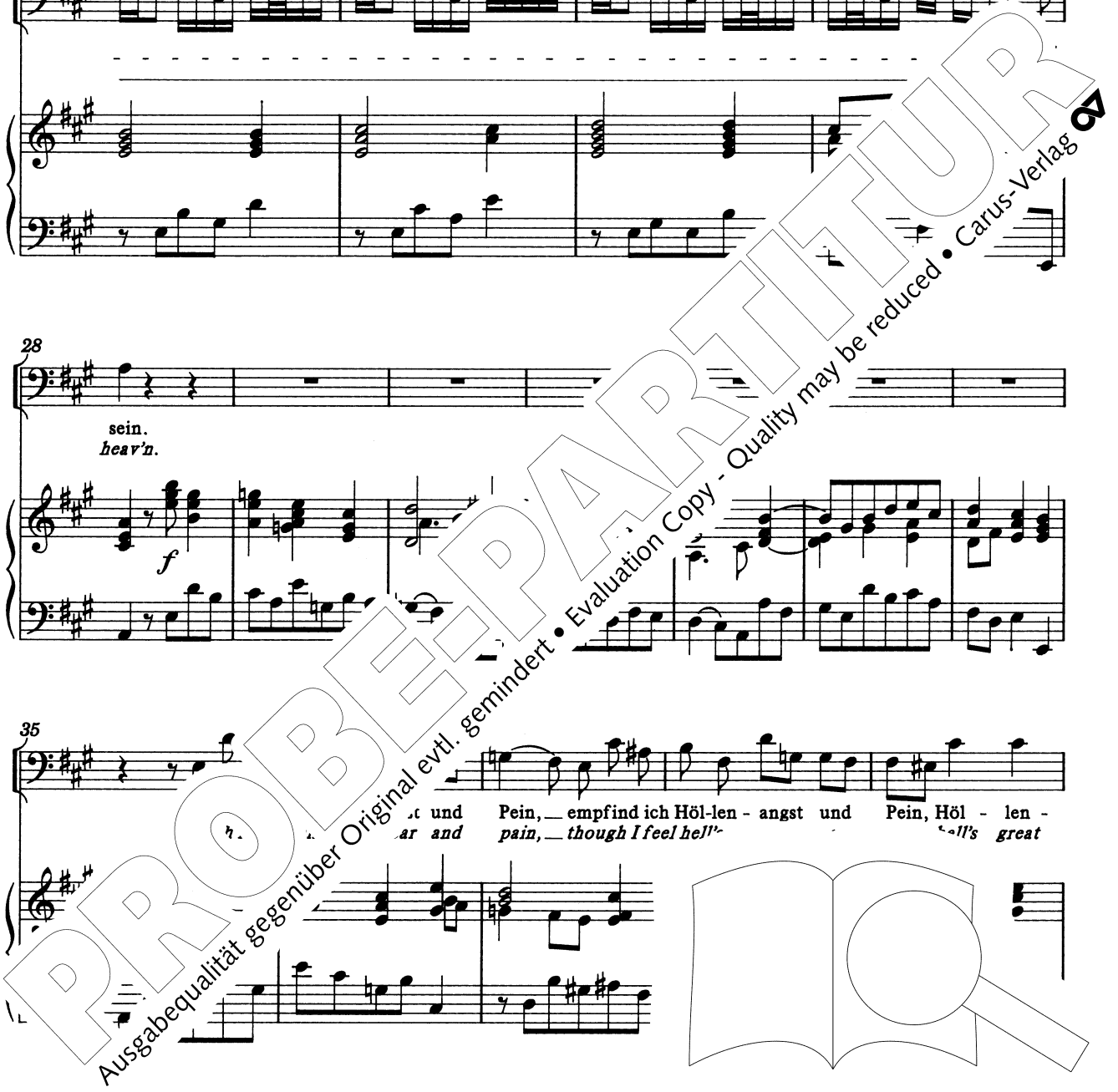
24

28

sein.
heav'n.

35

... und Pein, — empfind ich Höl-len - angst und Pein, Höl - len -
... ar and pain, — though I feel hell's ... all's great



40

angst _____ und Pein, _____ empfind ich Höllen-angst und Pein, _____ empfind ich
 fear _____ and pain, _____ though I feel hell's great fear and pain, _____ though I feel

46

Höl- len- angst und Pein, doch muß be- stän - dig in dem Her - - er
 hell's great fear and pain, there yet re - mains in my af - fec - -

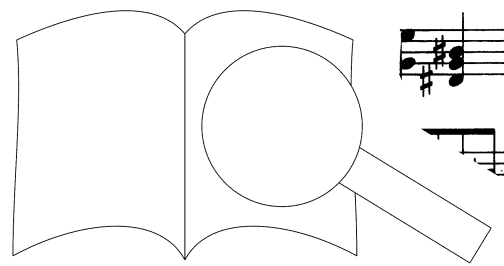
50

Freu
 joy _____

54

sein.
 in heav'n.

PROBENPARTITUR
 Carus-Verlag
 Evaluation Copy - Quality may be reduced



Fine

60

Ich darf nur Je - - su - Namen nen - - nen, der kann auch
 I need but call - up - on my Sav - - iour, for great and

p

Fine

65

un - er - meß - ne Schmer - - - - - zen als ei - nen
 num - ber - less af - - flic - - - - - tions he make

69

Ne - - - - - bel tren - - - - - nen.
 but - - - - - pass o - - - - - ver,

f

73

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



78

Ich darf nur Je - - - su - Namen nen - - nen, der kann auch
 I need but call up - on my Sav - - iour, for great and

82

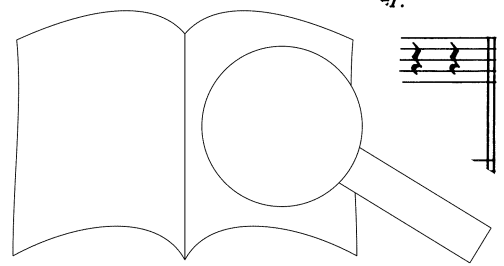
un - er - meß - ne Schmer - - - zen
 num - ber - less af - - flic - - - tions

86

- - - - - ten Ne
 that but

89

- - - - - nen.
 - - - - - er.



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4. Recitativo

Tenore

Es mag mir Leib und Geist ver-schmachten, bist du, o Je-su,
Though I may fail in flesh and spir-it, if thou, O Lord, art

Piano

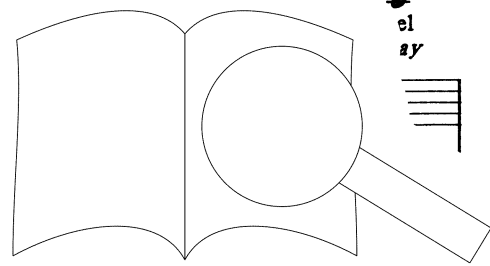
mein und ich bin dein, will ichs nicht ach-ten. Dein treu-er Mund und dein un-end-lich
mine and I am thine, I will not fear it. Thy faithful word and ev-er-last-ing

Lie-ben, das un-ver-än-dert stets ge-blie-ben, ni-er-
fa-vor that have remained unchanged for ev-er-nant of

Bund, der mei-ne Brust keit er-fül-let und auch des
old, which fills my sr ex-ul-ta-tion and stills the

s Gra-bes Schrek-ken stil-el
and e-ven of de-struc-ay

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



12

gleich von al-len Sei-ten ein, mein Je-sus wird mein Schatz und Reich-tum sein. —
 come on me from ev'ry side, my Je-sus shall re-main my sure-re-ward.

5. Aria Duetto

Soprano

Alto

Piano

Ob., Viol.

8

Alto

Wenn Sor - - -
 When trou -

11 *Soprano*

Wenn Sor gen auf mich drin
When trou bles weigh up-on

- gen auf mich drin gen, Sor -
- blesweigh up-on - me, trou -



14

gen, wenn Sor gen, wenn Sor
bles, when trou bles, when t

ger th



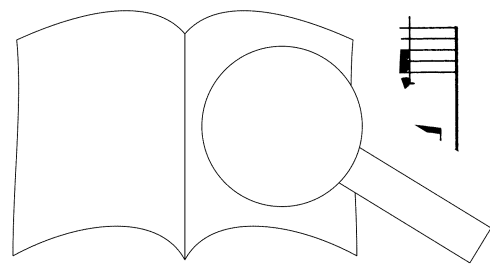
17

keit, in Freu-dig sing, with glad
- sin re - deem

gen, will ich in Freudig mit zu meinem Je - su sin -
me, with gladness me, with gladness to my Jesus re - deem



PROBE PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



20

gen.
me.

gen.
me.

f

24

Wenn Sor - gen auf mich drin - - - - gen, wer
When trou - bles weigh up - on me, v

Wenn Sor - - gen a
When trou - bles gen,
me,

p

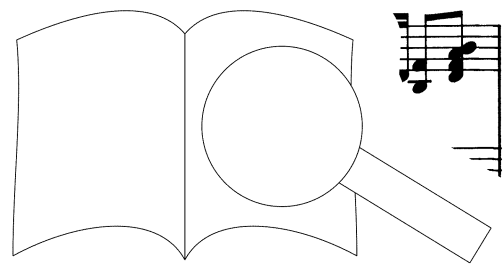
27

drin - - - - gen auf mich drin - -
on - - - - bles weigh upon

h drin - - - - gen,
upon me,

wenn Sor - - - -

p



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

31

gen, Sor - - gen, wenn Sor - - gen, wenn Sor -
 me, trou - - bles, when trou - - bles, when trou -
 gen auf mich drin
 bles weigh up-on

35

- gen auf mich drin
 - bles weigh up-on

- gen, will ich in Freu-dig-keit, in Freu-dig-keit zu
 me, with gladness I shall sing, with gladness sing to

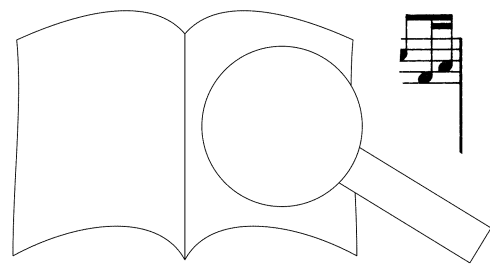
Je ha.
 w. with g-
 shall

38

keit zu meinem
 sing to him

gen.
 me.

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Fine

Mein Kreuz
My cross,

Mein Kreuz hilft Je - su
My cross, he helps

gen,
it,

Fine

gen, me
it,

tra gen,
bear it,

hilft Je su tra

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

53

drum will ich gläu - - - - - big - sa - gen: Es dient zum be - - sten
 so I in faith de - declare it: God's will is best in

- - gen, drum will ich gläu - big - sa - gen: Es dient zum be - - sten, zum
 it, so I in faith de - declare it: God's will is best, God's will is

56

al - - - - - le -
 er - - - - - ry

besten al - - - - -
 best in er - - - - -

59

al - - - - - le -
 er - - - - - ry

besten al - - - - -
 best in er - - - - -

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

62

Mein Kreuz hilft Je - sus tra - - - - - gen,
 My cross, he helps me bear it,

Mein Kreuz hilft Je - sus tra - - - -
 My cross, he helps me bear

p

65

mein Kreuz
 my cross,

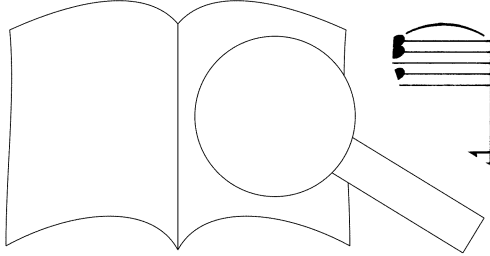
- gen, mein Kreuz hilft Je - sus tra - - - - gen
 it, my cross, he helps me bear it,

68

- gen, - big - sa - gen: Es dient zum be - - sten, zum
 it, - ith de - clare it: God's will is best, God's will is

- - - - big - sa - gen
 de - clare - - - - sten
 in

PROBE PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



71

besten al - - - le - zeit.
best in ev - - - 'ry - thing.

al - - - le - zeit.
ev - - - 'ry - thing.

6. Choral

Soprano

Er - - halt mein Herz - im *en* so
Up - - hold my heart - in that

Alto

Er - - halt mein He - ben rein, so
Up - - hold my true faith, that

Tenore

Er - - halt - z Glau - ben rein, so
Up - - hold - art thy true faith, that

Basso

Herz - im - Glau - ben rein, so
heart - in - thy true faith, that

Piano

Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

3

leb und sterb ich dir al - lein. Je - su, mein Trost, hör
I be thine in life and death. Je - su, my help, O

leb und sterb ich dir al - lein. Je - su, mein Trost, hör
I be thine in life and death. Je - su, my help, O

leb und sterb ich dir al - lein. Je - su, mein Trost, hör
I be thine in life and death. Je - su, my help, O

leb und sterb ich dir al - lein. Je - su, mein Tr -
I be thine in life and death. Je - su, my

6

mein Be - - gier, o mein Hei - land, wär ich bei dir.
hear my plea: O Sav - iour, would I were with thee.

mein Be - - gier, o and, wär ich bei dir.
hear my plea: O would I were with thee.

mein Be - - gier, o Hei - land, wär ich bei dir.
hear my plea: O iour, would I were with thee.

mein Hei - land, wär ich bei dir.
Sav - iour, would I were with thee.



Nachwort

Die Kantate *Ach Gott, wie manches Herzeleid* BWV 3 entstand für den 2. Sonntag nach Epiphania am 14. Januar 1725 und ist Bestandteil des sogenannten Choralkantaten-Jahrganges, den Bach in seinem zweiten Amtsjahr als Leipziger Thomaskantor begonnen hatte. Das Vorhaben zielte auf einen alle Sonn- und Festtage des Kirchenjahres umfassenden Zyklus von Kantaten, die jeweils auf einem Kirchenlied basieren – meist auf dem Wochenlied des betreffenden Sonn- bzw. Feiertages. Dabei erklingen die Rahmenstrophen des Liedes in unveränderter Text- und Melodiegestalt: Im Eingangssatz der Kantate als figurierte Choralbearbeitung, bei der drei Chorstimmen mit Imitationen die einzelnen Kirchenliedzeilen vorbereiten, die dann in der vierten Stimme (meist im Sopran) in vergrößerten Notenwerten zu hören ist, und am Schluss als schlichter Kantionalsatz. Die Binnenstrophen werden in den dazwischenliegenden Rezitativen und Arien paraphrasiert.

Welcher Dichter die madrigalischen Texte von Bachs Choralkantaten verfasste, ist nicht bekannt. Vielleicht handelt es sich um den ehemaligen Konrektor der Thomasschule Andreas Stübel (*1653), der auch dichterisch tätig war und am 31. Januar 1725 überraschend starb.¹ Unklar ist auch, was Bach überhaupt zu seiner ambitionierten Unternehmung veranlasste. Möglicherweise wollte der Komponist an die lutherische Tradition der Liedpredigt anknüpfen. Im Jahre 1690 hatte der Thomaspastor Johann Benedikt Carpvov (1639–1699) ein ähnliches Projekt angekündigt: Er plane, in jeder seiner künftigen Predigten ein „gut, schön, alt, evangelisches und lutherisches Lied“ zu erklären, das Johann Schelle (1668–1701), Bachs Vorvorgänger im Amt des Thomaskantors, jeweils „in eine anmutige music“ bringen und „vor der Predigt [...] hören“ lassen würde.²

Bach hat den Choralkantaten-Jahrgang nicht zu Ende geführt. Mit der Aufführung der Kantate *Wie schön leuchtet der Morgenstern* BWV 1 am Sonntag Mariä Hebung, den 25. März 1725, brach die Serie in diesen Werken unvermittelt ab.

Textliche Grundlage von *Ach Gott*, wie auch die der Kantate *Wie schön leuchtet der Morgenstern*, ist das gleichnamige, 1587 entstandene Kirchenlied von dem in Sachsen wirkenden Kantor Johann Moller (1547–1606), verbucht in *Christ, mein Lebens Lied*. Der Dichter hat drei der insgesamt sechs Strophen übernommen (Sätze 3–6). Die Beziehung des Kantatentextes zum Kirchenlied (Hochzeit zu Kana; Johannes als Mittelpunkt steht in der Not.

Anlage und Besetzung des Eingangssatzes folgen dem erwähnten Modell. Hier ist es der Bass (verstärkt durch die Posaune), der den Cantus firmus abschnittsweise vorträgt und dabei von einem Ensemble aus zwei Oboi d'amore, Streichern und Basso continuo begleitet wird. Im Ritornell und in den Zeilenzwischenstücken exponieren die beiden Oboen ein ausdrucksvolles Motiv, das in seinem Kern aus einem chromatisch absteigenden Quartgang besteht – ein Topos der Klage – und das in den Chorabschnitten von den drei Oberstimmen aufgenommen wird, um damit den Cantus firmus des Basses zu kommentieren.

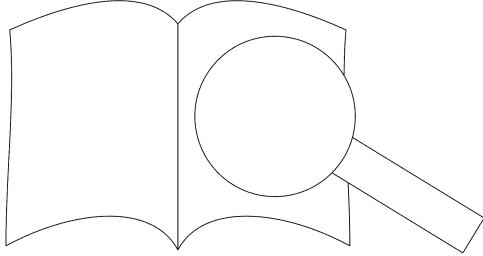
Ein wichtiges Stilmittel in Bachs Choralkantaten ist die Technik der Tropierung. Im ersten Rezitativ der Kantate demonstriert der Komponist eine von vielen Varianten dieses Verfahrens: Die im vierstimmig-homonophonen Chorsatz vorgetragenen Kirchenliedzeilen werden im Wechsel mit frei gedichteten Versen, die den Solostimmen zugewiesen sind. Vereinfachte heterogenen Satztypen durch eine von der Choralmelodie, die anfangs ritornell im Basso continuo etabliert wird, Kirchenliedzeilen begleitet und die Begleitung der rezitativischen

Im 3. Satz, einer Chromatische, nach der chromatisch eingeleiteten „Höllert“, in dem die Vokalsolisten auf die Hilfe Jesu Ausdruck geben. Das Secco-Rezitativ ist ein Abschied, der aber die Hoffnung der Gläubigen zu Jesu

Das Rezitativ für Sopran und Alt ist in Dacantus. Den Satz prägt ein Motiv, das von den Oboen und Violinen in einer neu vorgetragen und von den beiden Vokalstimmen aufgenommen wird. Ein bewegter Choral Satz ist das Werk.

Die Kantate ist in autographischer Partitur und einem vollständigen, von Bach teils revidierten, teils selbst geschriebenen Stimmensatz überliefert. Die erste kritische Ausgabe des Werkes wurde 1851 von Moritz Hauptmann innerhalb der Gesamtausgabe der Bach-Gesellschaft vorgelegt (BG 1). Im Jahr 1975 besorgte Marianne Helms die Edition der Kantate im Rahmen der Neuen Bach-Ausgabe (NBA I/5).

Hamburg, September 1999, H. J. Hiemke



PROBEEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Postscript

The cantata *Ach Gott, wie manches Herzeleid* (O God, what glut of care and pain) BWV 3 was composed for the 2nd Sunday after Epiphany on 14 January 1725 and is part of the so-called annual cycle of chorale cantatas which Bach began in his second year of service as Thomaskantor in Leipzig. The objective was to include all the Sundays and feast days of the liturgical year in one cycle of cantatas, each of which was based on a hymn – usually the Hymn of the Day for the Sunday or feast day in question. In the process, the framing verses of the hymn are performed with the text and melody unchanged: In the opening movement of the cantata they appear as a figured chorale arrangement in which three choral voices with imitations prepare the individual hymn lines which are then heard in the fourth voice (mostly the soprano) in augmented note values, and at the end as a setting in the cantional style. The inner verses are paraphrased in the intervening recitatives and arias.

The author of the madrigal-like texts for Bach's chorale cantatas remains unknown. It is possible that it was Andreas Stübel (born 1653), the former deputy headmaster of St. Thomas's School, who was also active as a poet and died suddenly on 31 January 1725.¹ It is also unclear what prompted Bach to take on this ambitious venture. It is possible that the composer wanted to make a connection with the Lutheran tradition of sermons based on hymns. Benedikt Carpvov (1639–1699), the pastor of St. Thomas's Church, announced a similar project in 1690: He planned to explain a "good, beautiful, old, Protestant and Lutheran hymn" in all his future sermons which Johann Schelle (1668–1701), Bach's predecessor as Thomaskantor, would, in each case, convey "as graceful music" to "be heard before the sermon."²

Bach never completed the annual cycle of chorale cantatas. The series was abruptly broken off after first with the performance of the cantata *Wie schön der Morgenstern* BWV 1 on Annunciation Day which was 25 March 1725.

The textual basis of *Ach Gott*, the eponymous hymn that was written by Martin Moller (1547–1606), was adopted by the pastor and cantor in Silesia, Johann Schelle. The melody "O Jesu Christe" which Schelle's librettist adopted through the cantional style (movements 1 and 3) and the inner movements (movements 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16) in the inner movements. The relationship between the contents of the cantata and the text of the day's Gospel (The Wedding at Cana) is striking; the central focus is on the comfort and help of the Holy Spirit.

The structure and instrumentation of the opening movement follow the aforementioned model. Here the bass (reinforced by the trombone) presents the cantus firmus section by section and is accompanied in the process by an ensemble consisting of two oboes d'amore, strings and basso continuo. In the ritornello and the interludes, the two oboes unfold an expressive motive which essentially consists of a chromatically descending scale covering the interval of a fourth – a topos of lamentation – which is taken up by the three upper voices in the choral sections, thus commenting on the cantus firmus in the bass.

An important stylistic device in Bach's chorale cantatas is the troping technique. In the first recitative of the cantata, the composer demonstrates one of many variants of this procedure: The lines of the hymn, which are presented in four-part homophonic choral settings, alternate with verses of free poetry which are assigned to one of the four solo voices. The different types of setting are unified by a melodic line which is introduced by a short ritornello in the bass, which later accompanies the inner voices and is introduced into the accompaniment.

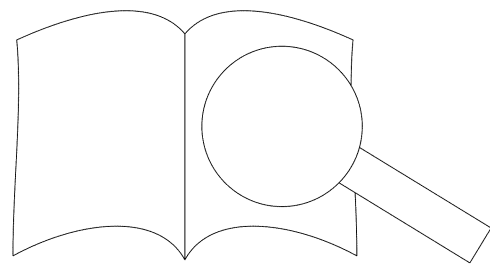
In the 3rd movement, the bass, Bach contrasts the dissonantly harmonized "O Jesu Christe" with the expansive melisma "Gott, der Vater" which expresses the hope for help from God. The recitative also begins with a short ritornello which breaks off abruptly the believer to Jesus is mentioned.

The cantata is extant as an autograph score and as a complete set of parts which Bach revised in part and also partially copied. The movement is characterized by a new timbre consisting of two oboes and violins which is then taken up by the strings. A lively chorale setting closes the work.

The cantata is extant as an autograph score and as a complete set of parts which Bach revised in part and also partially copied. The first critical edition of the work was produced by Moritz Hauptmann in 1851 as part of the complete edition of the Bach-Gesellschaft (BG 1). In 1975 Marianne Helms presented an edition of the cantata as part of the Neue Bach-Ausgabe (NBA I/5).

Hamburg, summer 2016
Translation: David ...

Sven Hiemke



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

1. "Texte und Textdichter," in: *Die Welt der Johann Sebastian Bachs Leipziger Kirchenmusik*, ed. by Christoph Wolff and Ton Koopman, Stuttgart–Weimar, 1999, pp. 109–126, here p. 116.
2. *Der Pfarrer, Johann Schelle, Johann Kuhnau. Ausgewählte Predigten*, ed. and introduced by Arnold Schering (Denkmäler der Tonkunst, 1st series, vol. 58/59), Leipzig, 1918, p. XXXIII.